

Испанские и русские пословицы как отражение национальных ценностей

Е.Ю. Стрельцова
(Россия)

En la presente ponencia se analizan los refranes y proverbios que reflejan las particularidades de la mentalidad nacional y las tradiciones culturales españolas y rusas. También se hace el análisis comparado de los refranes y proverbios que tienen el mismo sentido en los dos idiomas, así como de los que reflejan lo común y lo diferente en el carácter y sistema de valores del pueblo ruso y español.

Говоря о функциях языка, наряду с его главной функцией – коммуникативной – следует выделить и такую функцию, как хранителя культуры. По словам английского ученого Оливера Уэндела Холмса, «каждый язык - это храм, в котором бережно хранятся души говорящих». Именно поэтому язык как хранитель национальной культуры играет важную роль в формировании национального мышления и, соответственно, национального характера того или иного народа.

Посредством языка из поколения в поколение передаются культурно-исторические традиции. В идиоматике языка хранятся сведения о системе ценностей, общественной морали, отношения к миру, к людям, к другим народам. *Пословицы, поговорки и фразеологизмы* всегда привлекали внимание филологов, историков и культурологов.

Хотелось бы напомнить о том, что *пословица* - это образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и специфическое ритмо-фонетическое оформление (*как мед, так и ложка нужна*).

Поговорка- это образное, иносказательное выражение, отличающееся от пословицы своей семантической незаконченностью. (*Ни рыба, ни мясо; ни пава, ни ворона*.) *Фразеологическое выражение*-это словосочетание, которое обнаруживает в своем семантическом и синтаксическом строении специфические свойства данного языка.

Анализируя пословицы, необходимо сказать о том, что оба народа - и русские, и испанцы - считают пословицу изречением, выражающее не мнение отдельных лиц, а массовую народную оценку, народную мудрость, имеющую назидательное значение. Н.В. Гоголь говорил о пословицах следующим образом: «В них (пословицах) все есть - издевка, насмешка, попрек, словом, - все шевелящее и задевающее за живое».

Испанский исследователь пословиц Хулио Асерете в предисловии к своему сборнику пословиц “Los refranes españoles” называл и мудростью, философией краткого изречения (“*viejísima sabiduría*”, “*la filosofía de la frase breve*”). Сама же испанская пословица утверждает “*cien refranes-cien verdades*” (сто пословиц - сто истин).

Тематика пословиц обширна: они касаются всех областей человеческого бытия, людских надежд, сомнений, оценок близких - родных, соседей, властей, общественных порядков, законов, здоровья человека, нрава, характера, традиций и обычаев. В.И. Даль выделил для своих пословиц 179 рубрик.

Говоря о классификации пословиц, следует сказать следующее:

1. Во многих языках есть похожие пословицы, эквиваленты пословиц, несущие одинаковый смысл.

Русский язык

Испанский язык

Не все золото, что блестит	No es oro todo lo que reluce;
----------------------------	-------------------------------

Тише едешь - дальше будешь	Poco a poco se anda lejos
----------------------------	---------------------------

а) Несущие одинаковый смысл пословицы, как правило, выражают общенациональные человеческие ценности и помимо призыва к осторожности, касаются такой важной темы, как трудолюбие:

Quien madruga, Dios le ayuda.
(Кто рано встает, тому Бог дает).

б) Тема здоровья и болезни:

La salud no se compra por dinero
(Здоровье за деньги не купишь)

Или:

La enfermedad vieja mala es de curar
(Застарелую болезнь трудно лечить)

в) Существует большое количество пословиц, осуждающих болтливость:

La palabra es plata, el silencio oro
(Слово-серебро, молчание-золото)

г) Почти такие же эквиваленты связаны с материальными ценностями:

Mas vale prevenir pájaro en mano que ciento volando
(Лучше синица в руках, чем журавль в небе)

Или:

El que quiere baile, que pague música
(Кто платит, тот пусть заказывает музыку)

д) Точные эквиваленты встречаются также среди пословиц, посвященных теме “любовь”:

Afortunado en amores, desafortunado en dinero
(Счастлив в любви, несчастлив в деньгах)

Следуя классификации В.И. Даля и J.C. Acerete, а также “Словарю пословиц и поговорок” Gonzalo de Correos, мы выделяем следующие группы пословиц:

1. Пословицы, связанные с религиозной тематикой;
2. Деньги и материальное положение;
3. Родственные отношения;
4. Здоровье, болезнь и смерть.
5. Национально-специфические образы в русских и испанских пословицах.

1. Пословицы, связанные с религиозной тематикой

Известно, что в жизни как испанского, так и русского народа религия занимает важное место. Существует много испанских и русских пословиц и поговорок на эту тему. В них входят как библейские изречения, так и бытовые высказывания, центральными образами которых являются такие концепты, как «Бог», (*Dios*), «Христос» (*Cristo*), «ангел» (*ángel*), «святой» (*santo*). Приведем примеры таких пословиц и фразеологических изречений:

Русский язык

Испанский язык

На Бога надейся, а сам не плошай	Fiate a la Virgen y no corras
Бог дал - Бог взял	Dios nos da, Dios nos quita
Бог правду видит	Dios ayuda al bueno.

Кроме того, в каждом языке существуют национально-специфические образы:
 Русский язык: Испанский язык:

Бог не Тимошка, видит немножко	Dios siempre está dando sea a María, sea a Fernando.
Бог сотворил два зла: приказного да козла	Sentirse católico
Каков поп, таков и приход	Un viva la Virgen

Анализируя испанские пословицы, следует отметить, что помимо концепта «Бог», в пословицах и поговорках активно используются такие концепты, как “Cristo” (Христос), “santo”, (святой) “Virgen” (Дева Мария), “ángel” (ангел), причем они употребляются в пословицах как в положительном, так и в отрицательном значении. Приведенное выше выражение “sentirse católico” означает буквально: «чувствовать себя католиком» то есть «хорошо себя чувствовать», а выражение “Viva la Virgen” означает «быть мотом, транжирить деньги». Концепты “Cristo”, “santo” и “ángel” также входят в пословицы, имеющие негативную окраску: “emborracharse hasta ver a Cristo” (напиться до чертиков), “Como Cristo no fue moro” (полнейшая нелепица), “hacer unos santos y parecer diablos” (наильно мил не будешь).

2. Пословицы на тему “деньги - материальное положение”

Жизнь человека невозможна без денег:

*Деньги открывают все двери
 Денежка не Бог, а бережет
 Деньги-крылья*

*Денег куры не клюют.
 Не в деньгах счастье.*

Отношение к богатым людям ярко отражено в русских пословицах:

*Богатому сладко естся, да плохо спится.
 Богатому не спится: богатый вора боится.
 Богатому и в пекле хорошо.*

Тема денег отражена и в испанских пословицах, но можно заметить, что испанский народ - более экономный:

*Dinero ahorrado, dos veces ganado.
 Es más fácil ganar dinero que guardarlo.
 Entre el honor y el dinero, lo segundo es lo primero.*

Власть и могущество денег также отражена в испанских пословицах:

Rey es el amor, el dinero emperador.

El dinero es medicina.

Известный испанский писатель XVII века Франсиско де Кеведо так выразил отношение к деньгам:

Poderoso caballero es don Dinero (F. de Quevedo)
(Могущественный рыцарь дон Деньги (дон Капитал)!).

3. Пословицы на тему “Родственные отношения”

Широко распространена тема любви, счастья и семьи в пословицах испанского и русского народов. Многие пословицы, как в испанском, так и в русском языке посвящены любви матери к своему ребенку.

Русский язык

Испанский язык

Всякой матери свое дитя мило	Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse
Материнские глаза слепы	Madre propia es la mejor
Мать кормит детей, как земля людей	La buena madre dice: “toma”
Материнская молитва со дна поднимает	El futuro del niño está en las manos de la madre

Если пословицы об отце в русском языке наполнены уважением к нему как к главе семейства, то в испанском языке эти пословицы более ироничны:

Русский язык

Испанский язык

Отец-рыбак, и дети в воду смотрят	La madre sabe quien es el padre del niño
Отец сына не на худо учит	Los hijos con la madre hacen lo que quieren del padre

Идея крепости семьи, единства мужа и жены также характерна для обоих народов:

Русский язык

Испанский язык

Семья крепка ладом	Nada mejor en la vida que una familia unida
--------------------	---

В испанском языке чаще проводится идея главенства мужа и пожелание, чтобы он был как можно богаче и некрасивее:

La mujer es la escoba, el marido es la bolsa.

Quien tiene marido, tiene dueño.

Con marido hermoso, noche descansada y día fatigoso.

4. Пословицы «Здоровье – болезнь – смерть»

Здоровье, по мнению всех народов, является одним из главных составляющих жизни человека, его самым большим сокровищем. Его не купишь за деньги, его легко потерять. Здоровье-дар божий:

Русский язык

Испанский язык

Здоровье выходит пудами, а входит золотниками	Dios da y quita la salud
Болен - лечись, а здоров - берегись	La enfermedad viene pronto y se va tarde

В испанском языке больше сравнений и метафор, связанных с образом болезни: *La enfermedad tiene los ojos tristes* (У болезни грустные глаза); *La enfermedad no respeta a nadie* (болезнь никого не уважает).

К сожалению, болезнь не всегда заканчивается исцелением, и нередко приводит к смерти. Смерть несет боль, горе, страдание, она внезапно приходит, она безжалостна и неумолима. Этот мотив присутствует у обоих народов.

Интересно, что в русском языке смерть более связана с идеей движения, а в испанском языке больше метафор и сравнений, связанным с этим концептом:

Русский язык

Испанский язык

Смерть придет и на печи найдет	La muerte tiene las piernas frías
Очень быстр бывает, а от смерти не убегает	La muerte tiene las piernas rapidas
Смерть искать нет нужды, и сама сыщет	La muerte es tan cierta como la hora es incierta.

В испанском языке существует пословица: *Todo tiene arreglo, menos la muerte* (Все поправимо, кроме смерти). Смерть-это самое страшное, что может случиться, по мнению испанцев, в то время как русский народ более оптимистичен: *смерти бояться - на свете не жить*.

5. Национально-специфические образы

Каждый народ имеет свои национально-специфические образы. Это, прежде всего, образы, связанные с фольклором и историей обеих стран:

Русский язык

Испанский язык

При Царе Горохе	En el tiempo de Maricastaña
Пообещать золотые горы	Prometer el oro y el moro
Быть козлом отпущения	Ser cabeza de turco

Приведенные пословицы являются прямыми аналогами, хотя используют различные образы. Но существуют выражения, которые свойственны только данному языку. В русском языке можно найти такие выражения, как «*Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*» или «*Как Мамай прошел*», «*Авось и небось друг за друга держатся*».

В испанском языке - это лексика, связанная с тавромахией (tauromagia). Например, такое выражение, как «*cortar la coleta*» (отрезать косичку, покончить с чем-либо, связано с тем, что выходя на пенсию, тореадор отрезает косичку); а также пословица «*desde la barrera bien se torea cualquiera*» (из-за барьера очень легко вести корриду, то есть хорошо указывать со стороны).

В заключение необходимо сказать, что благодаря пословицам мы можем узнать специфику быта, мышления, системы ценностей и особенности национального характера того или иного народа.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. Москва: Художественная литература, 1957.
2. Виноградов В.С, Лексикология испанского языка. М:Наука, 1994.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4 –х томах. М: Олма- Пресс,2002.
4. Савенков Л.Б. Мал золотник, да дорог. М: Русская речь, 1998.
5. Шувалова С.А. «Свое» и «чужое» в русских пословицах и поговорках. М: Русская речь,1998.
6. Acerete J. Los refranes españoles. Barcelona, Editorial Bruguera, 1967.
6. Casal, F. “Gatos y gatas en el “Vocabulario de refranes y frases proverbiales de Gonzalo de Correas””. Manchen, 1997.
8. Lapesa R. Historia de la lengua española, Madrid : Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, 1980.